

# 天主教華人牧民處

www.chinesechaplaincyparra.org

常年期第二十七主日 (乙年) 2024年10月6日



## 進堂詠

上主！你的旨意統馭一切，誰也不能反抗，因為你創造了天地，和天下千奇萬妙的事物；你是萬有的主宰。

## 讀經一 創世紀 2:18-24

上主天主說：「人單獨不好，我要給他造個與他相稱的助手。」

上主天主用塵土，造了各種野獸，及天空中的各種飛鳥，都引到人面前，看人怎樣起名；凡人給生物起的名字，就成了那生物的名字。人於是給各種畜牲、天空中各種飛鳥，和各種野獸，起了名字；但人沒有找到一個與自己相稱的助手。

上主天主於是使人熟睡，當人睡著了，就取出了他的一根肋骨，再用肉補滿原處。然後，上主天主用那人取來的肋骨，形成了一個女人，引她到人面前。

人於是說：「這才真是我的骨中之骨，肉中之肉，她應稱為『女人』，因為是由男人取出的。」

為此，人應離開自己的父母，依附自己的妻子，兩人成為一體。

—上主的話

## 答唱詠 詠128

【答】：願我們一生常蒙上主福佑。

領：不拘你是誰，只要你敬畏上主，在他道路上行走，就算有福！你能吃你雙手賺來的食物，你便實在幸運，也萬事有福！【答】

領：你的妻子住在你的內室，像一株葡萄樹，結實累累；你的子女，圍繞著你的桌椅，相似橄欖樹茂密的枝葉。【答】

領：的確，誰敬畏上主，必有這樣的祝福！惟願上主由熙雍聖山，向你祝福，使你一生得見耶路撒冷的福祿。【答】

領：願你目睹你子女的子女，見到以色列民的平安富足。【答】

## 讀經二 致希伯來人書 2:9-11

弟兄姊妹們：我們看見了那位「稍微遜於天使」的耶穌，因所受死亡之苦，接受了尊崇和光榮的冠冕；這原是出於天主的恩寵，使他為每個人嘗到死味。

其實，這是適當的：那為萬物終向，及萬物根源的天主，要藉苦難，來成全那領導眾子進入光榮，並

拯救眾子的首領。因為祝聖者與被祝聖者，都是出於一源；為這個原故，耶穌稱眾人為弟兄，並不以為恥。

—上主的話

## 福音前歡呼

領：亞肋路亞。

眾：亞肋路亞。

領：如果我們彼此相愛，天主就存留在我們內；他的愛在我們內，才是圓滿的。

眾：亞肋路亞。

## 福音 聖馬爾谷福音 10:2-16

那時候，有些法利塞人前來問耶穌：許不許丈夫休妻？意思是要試探他。

耶穌回答他們說：「梅瑟吩咐了你們什麼？」

他們說：「梅瑟准許了寫休書休妻。」

耶穌對他們說：「這是因為你們心硬，梅瑟才給你們寫下了這條法令。但是，從創造之初，天主造了他們一男一女。為此，人要離開他的父母，依附自己的妻子，兩人成為一體，以致他們不再是兩個，而是一體了。所以，天主所結合的，人不可拆散。」

回到家裡，門徒又問耶穌這事。耶穌對他們說：「誰若休自己的妻子，而另娶，就是犯姦淫，辜負妻子；若妻子離棄自己的丈夫，而另嫁，也是犯姦淫。」

有人帶一些小孩子來見耶穌，要耶穌撫摸他們；門徒卻斥責他們。耶穌見了，就生氣，對門徒說：「讓小孩子到我跟前來，不要阻止他們！因為天主的國，正屬於這樣的人。我實在告訴你們：誰若不像小孩子一樣，接受天主的國，決不能進去。」

耶穌於是抱起小孩子來，給他們覆手，祝福了他們。

—上主的話

## 領主詠

上主對信賴他和尋求他的人，是慈善的。

## 聖言導讀

耶穌由加里肋亞的葛法翁出發，來到猶太境界。從這個主日開始，連續四個主日的福音都是敘述耶穌於猶太境內，在進入耶路撒冷之前的路上，對不同對象的教導。這個主日的福音內容包含兩段教訓，首先指出「離婚」相反天主的創造計畫，接著是對孩子們的祝福。

法利塞人前來問耶穌：是否許可丈夫休妻？這完全是一個多餘的問題，因為猶太祖傳的法律已清楚定下相關的規矩，所以福音作者解釋說法利塞人不懷好意，目的在試探耶穌。耶穌卻認為，梅瑟法律關於這個問題的答覆，是因為人們心硬，使梅瑟不得不做出的讓步。在此，耶穌指責他們和他們的祖先一樣心硬。

耶穌越過梅瑟的讓步，回溯天主創世的原則：「天主造了男人和女人」。天主的創造行動是一切生活的原則，自然也是婚姻制度的根本基礎。耶穌相信，婚姻是一個永遠的結合，因此祂強調：「人要離開他的父母，依附自己的妻子，二人成為一體。」既然夫妻不再是二個，而是已成為一體，離婚當然是不被接受的。

對於祝福兒童的經文緊接在耶穌關於婚姻的教導之後，是十分恰當的，耶穌格外喜愛孩童。門徒們拒絕孩子們的態度大概是出自好意，不過，顯然是錯誤的，耶穌以非常鄭重的口吻宣告：「誰若是不像小孩子一樣接受天主的國，絕不能進去。」天主的國是天主白白的恩賜，只有小孩子才會毫不保留的接受禮物，基督信仰的根本標誌就是，以毫不保留、充滿感恩的態度，把天國當作禮物來接受。因此誰若不效法小孩子，以這種方式接納天主的國，他們就絕不能進入天國。

耶穌最後抱起孩子們並且給他們覆手、祝福，表達耶穌對孩童們有著特別的召叫，以及他們所啟示的榜樣。

# 天主教聖莫尼加堂 St. Monica's Catholic Parish

Corner Church Street and North Rocks Road, North Parramatta

<b>牧民處熱線電話</b>	<b>0411 192 278</b> 短訊 (SMS)、WhatsApp、微信 (wechat)、粵語及國語(普通话)留言
主任司鐸 / 華人專職司鐸：	林勝文神父 電話：9630 1951 電郵： <a href="mailto:shingmanlam@gmail.com">shingmanlam@gmail.com</a>
助理司鐸	張勇浩神父（英、韓語） 電話：9630 1951 電郵： <a href="mailto:stmonicanp@bigpond.com">stmonicanp@bigpond.com</a>
主日彌撒時間：	粵語：星期日上午11時30分 英語：星期六黃昏5時，星期日上午9時、黃昏6時
平日彌撒：	星期二至五上午9時15分〔英語，附粵語講道〕
明供聖體：	逢星期五上午9時15分彌撒後至10時45分〔附修和聖事〕
修和聖事：	逢星期六下午4時至4時45分，每月第三主日上午10時15分至11時，或與神父預約
病人傅油聖事 / 外送聖體：	請與林勝文神父聯絡 電話：9630 1951 電郵： <a href="mailto:shingmanlam@gmail.com">shingmanlam@gmail.com</a>
婚配聖事：	請於婚配日期前至少12個月與林勝文神父聯絡
嬰孩聖洗聖事：	需與林勝文神父預約並在聖洗前準備妥當
成人聖洗聖事：	必須先參與慕道班(RCIA)，請與林勝文神父聯絡
牧民處地址：	8 Daking Street, North Parramatta, NSW 2151
牧民處辦公時間：	星期二至五 - 上午8時半時至下午2時半
堂區聯絡：	電話：9630 1951 傳真：9630 8738 電郵： <a href="mailto:stmonicanp@bigpond.com">stmonicanp@bigpond.com</a>

## 信仰探討講座（聖奧斯定會主持）

逢星期日上午10時半至11時15分，  
在堂區會議室舉行，歡迎參加。  
請參閱未來幾週的講座內容：

日期	內容	講者
13/10/2024	教理 - 我們如何在基督內生活? (2)	Thomas Tse
20/10/2024	教理 - 個人與社會	Eric Wong
27/10/2024	教理 - 社會公義	Bosco Yu

## 聖經幼稚園（網上講座） 林勝文神父主講聖經各書卷導讀

逢每月第二及第四個星期六，晚上8時至9時在網上舉行。下次舉行日期：10月12日。  
報名及查詢請 WhatsApp 或傳短訊給牧民處熱線 0411 192 278

## 十月特敬聖母瑪利亞

十月份各台粵語彌撒前，即11時10分，恭唸玫瑰經，由以下善會帶領：

10月13日（光明五端） 聖奧斯定組  
10月20日（痛苦五端） 歡迎組  
27th October (Glorious Mysteries) Youth Group

## 神樂聖詠團招募團員

神樂聖詠團誠意招募新團員加入，有意者請聯絡聖詠團的Sherman，或彌撒後聯絡聖詠團，亦可致電牧民處熱線留下通訊資料。

## Bible Supper (ENGLISH online Bible Lessons and Sharing, hosted by Fr Ephraim Lam)

- Hold via ZOOM on every FIRST and THIRD Thursday from 8pm to 9pm.
- It will begin on 3rd October 2024.
- Brief introduction of every book and selected text in the Holy Scripture will be presented.
- To join please scan the QR code and we shall send the zoom link to your email, or call the Parish Office.



歡迎把這通訊帶回家細閱

本主日答唱詠選自聖詠第 128 篇。這是其中一篇「昇階聖詠」（聖詠 120 至 134 篇，又稱「登聖殿歌」）。是以民往耶路撒冷朝聖，特別是到達聖殿時互相對唱的歌曲。有傳統說是聖殿大門有十五級階梯，朝聖者每上一級就詠唱一首聖詠。作者卻不詳。今日的讀經完整地讀出整首聖詠。

按內容這是一首描寫家庭之樂的詩歌。上主創造男、女，在愛情和各種德行中組織家庭，得享福樂。聖家也曾到耶京朝聖（見路 2:40-42），相信也歡樂地唱這篇聖詠。天主教會的學者一致認為這聖詠描述基督和祂的淨配（教會）。

答句出自第 5 節（惟願上主由熙雍聖山向你祝福，使你一生得見耶路撒冷的福祿），與其他聖詠章節異曲同功（見詠 20:3; 122:9; 134:3），是仁慈的天主降福所有家庭。

其他的章節，詩人指出家庭（和教會）的福樂繫於遵守上主的誠命和法律。這也是本主日讀經一與福音的啟示。

~勝文神父

### 為和平祈禱

全能仁慈的天主，你創造了人類，叫我們彼此相愛，和平共存，求你使世界各國，尊重彼此間的政治、種族、宗教差異，避免因此而引起紛爭，維持友好關係，並引領各國執政者，本著為人類謀幸福的目標，領導國家踏上和平的道路，並協助重建受戰爭蹂躪的地區，使世界得到真正的和平。求你也幫助我們各人，從自己開始，待人謙遜友愛，忍讓寬容，為和平獻出一己的力量。亞孟。

### 聖彌額爾禱文

聖彌額爾總領天使，在戰爭的日子裏保衛我們，免我們陷入魔鬼邪惡的陰謀，和奸詐的陷阱中，我們謙卑地祈求，但願上主譴責牠。上主萬軍的統帥，求你因上主的威能，把徘徊人間，引誘人靈，使其喪亡的撒殫及其他邪靈，拋下地獄裏去。亞孟。



## Scripture : Mark 10:2-16

### Observation:

In today's Gospel there are two teachings that are emphasised, the first being divorce. The Pharisees question Jesus about the legality of divorce, attempting to test him. In response to this Jesus references God's original intent for marriage, emphasising that marriage is meant to be a lifelong union. Jesus teaches us that divorce and remarriage is adultery, reaffirming the importance of the marital bond of a man and woman. The second observation made is Jesus blessing the little children. When people bring children to Jesus for a blessing, the disciples try to stop them. Jesus, however, welcomes the children and blesses them, teaching that the kingdom of God belongs to those who receive it like children, with simplicity, trust, and humility.

### Application:

Today's Gospel really teaches us two main things that we can apply in our lives. If you are married or considering marriage, it is important to honour the commitment by viewing marriages as a sacred and lifelong bond. Focus on trying to grow your relationship by cultivating love, respect and forgiveness. The Gospel also reminds us to embrace our faith. Jesus calls us to receive the kingdom of God with humility and trust just like the children in the passage. In our lives, we can practise trusting God fully, being open to his guidance. We can approach God in prayer and foster a sense of wonder and dependence on Him, much like children do with their parents. Both these teachings encourage us to focus on relationships: first with others, by committing to them deeply and faithfully, and second with God, by embracing Him with a pure and trusting heart.

### Prayer:

Dear God,

Thank you for teaching us the importance of relationships, help me to honour all my relationships, that I may live my life with love, faithfulness and commitment, reflecting Your love to those around me. I pray that you grant me the grace to embrace my faith, trusting You fully with my heart. I pray that you guide me in all my decisions, that I may grow closer to You each day. Amen

## Youth Announcements

### St Monica's Youth Group (SMYG)

Youth Group continue for another month in the community room, starting at 10:30AM! Feel free to drop by for some games and friendly chats! If you have any questions, please do not hesitate to contact one of our leaders:

Rebecca Cheung on 0449 055 395.

### Monthly youth social

We will have our usual social hangout after youth mass on the 4th Sunday of each month (next is 27th October)! Please speak to Brian Wong or Gabriel Lau if you want to come or would like further information. Please be aware that we need to confirm attendance 2 weeks in advance so we can finalise all the logistics and transport.

#### Entrance Antiphon

Within your will, O Lord, all things are established, and there is none that can resist your will. For you have made all things, the heaven and the earth, and all that is held within the circle of heaven; you are the Lord of all.

#### First Reading

Genesis 2:18-24

The Lord God said, 'It is not good that the man should be alone. I will make him a helpmate.' So from the soil the Lord God fashioned all the wild beasts and all the birds of heaven. These he brought to the man to see what he would call them, each one was to bear the name the man would give it. The man gave names to all the cattle, all the birds of heaven and all the wild beasts. But no helpmate suitable for man was found for him. So the Lord God made the man fall into a deep sleep. And while he slept, he took one of his ribs and enclosed it in flesh. The Lord God built the rib he had taken from the man into a woman, and brought her to the man. The man exclaimed:

'This at last is bone from my bones, and flesh from my flesh! This is to be called woman, for this was taken from man.'

This is why a man leaves his father and mother and joins himself to his wife, and they become one body.

*The word of the Lord*

#### Responsorial Psalm

Ps 127

**(R.)** May the Lord bless us all the days of our lives.

1. O blessed are those who fear the Lord and walk in his ways! By the labour of your hands you shall eat. You will be happy and prosper.

**(R.)**

2. Your wife will be like a fruitful vine in the heart of your house; your children like shoots of the olive, around your table. **(R.)**

3. Indeed thus shall be blessed the man who fears the Lord. May the Lord bless you from Zion in a happy Jerusalem all the days of your life! May you see your children's children. On Israel, peace! **(R.)**

#### Second Reading

Hebrews 2:9-11

We see in Jesus one who was for a short while made lower than the angels and is now crowned with glory and splendour because he submitted to death; by God's grace he had to experience death for all mankind. As it was his purpose to bring a great many of his sons into glory, it was appropriate that God, for whom everything exists and through whom everything exists, should make perfect, through suffering, the leader who would take them to their salvation. For the one who sanctifies, and the ones who are sanctified, are of the same stock; that is why he openly calls them brothers.

*The word of the Lord*

#### Gospel Acclamation

Alleluia, Alleluia

If we love one another, God will live in us in perfect love. Alleluia!

#### Gospel

Mark 10:2-16

Some Pharisees approached Jesus and asked, 'Is it against the law for a man to divorce his wife?' They were testing him. He answered them, 'What did Moses command you?' 'Moses allowed us' they said 'to draw up a writ of dismissal and so to divorce.' Then Jesus said to them, 'It was because you were so unteachable that he wrote this commandment for you. But from the beginning of creation God made them male and female. This is why a man must leave father and mother, and the two become one body. They are no longer two, therefore, but one body. So then, what God has united, man must not divide.' Back in the house the disciples questioned him again about this, and he said to them, 'The man who divorces his wife and marries another is guilty of adultery against her. And if a woman divorces her husband and marries another she is guilty of adultery too.'

People were bringing little children to him, for him to touch them. The disciples turned them away, but when Jesus saw this he was indignant and said to them, 'Let the little children come to me; do not stop them; for it is to such as these that the kingdom of God belongs. I tell you solemnly, anyone who does not welcome the kingdom of God like a little child will never enter it.' Then he put his arms round them, laid his hands on them and gave them his blessing.

*The Gospel of the Lord*

#### Communion Antiphon

The Lord is good to those who hope in him, to the soul that seeks him.

